

8) La prison – échec ou succès ?

A) Traduction du français à l'anglais

1. Vocabulaire

Traduisez les phrases suivantes en anglais :

i. Les surveillants de prison sont en colère.

.....

ii. Des surveillants ont été attaqués à l'arme blanche.

.....

iii. Les établissements pénitentiaires manquent de moyens.

.....

iv. Le nombre de détenus dépasse le nombre de places.

.....

v. Les syndicats de gardiens de prison appellent à la grève.

.....

vi. Le mouvement de grève va probablement se durcir.

.....

2. Grammaire



Les expressions avec avoir : trouvez la bonne traduction.

1. avoir besoin de
2. avoir envie de
3. avoir honte de
4. avoir tort
5. en avoir assez
6. avoir de la peine à
7. avoir hâte de
8. avoir l'impression de
9. avoir raison
10. avoir l'air de

a) to find it hard to
b) to be wrong
c) to feel as though
d) to be right
e) to need
f) to look as though
g) to be fed up
h) to feel ashamed of
i) to look forward to
j) to feel like

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.

2. Grammaire



Translating 'the former' and 'the latter'

There are different ways of translating 'the former' and 'the latter'. However, for 'the former', it is safe to use:

- **le premier / la première / les premiers / les premières**

and for 'the latter', to use:

- **le second / la seconde / les seconds / les secondes**
- You can also use **ce dernier / cette dernière / ces derniers / ces dernières**

Traduisez :

- i. Do you prefer the former or the latter?

.....

- ii. A minister and some volunteers visited a prison yesterday. The former made a speech while the latter entertained the prisoners for two hours.

.....

.....

3. Traduction en français

La période de Noël est difficile pour la population carcérale. Les activités récréatives sont extrêmement bénéfiques pour améliorer le moral des détenus. C'est pourquoi des bénévoles sont venus chanter, organiser des tournois d'échec et des cours de fitness pour les détenus de la prison de Nuutania en Polynésie.



Beaucoup de prisons d'outre-mer sont dans des situations encore plus critiques que celles de l'Hexagone. En Martinique, le centre pénitentiaire de Ducos est souvent jugé comme l'un des pires établissements pénitentiaires de France. C'est la prison la plus surpeuplée de France après celle de la Nouvelle-Calédonie et celle de Nîmes. Les logements insalubres du centre pénitentiaire de Ducos sont choquants : les déchets s'amassent dans la cour où l'on voit souvent passer des rats et les détenus dorment sur des matelas par terre.

Cette situation tendue favorise la violence et après une série de suicides, les surveillants et les détenus de Ducos s'accordent pour dire qu'il y a urgence.

a) Choisissez dans le texte un mot ou une expression qui a le même sens que les expressions suivantes (les expressions sont dans l'ordre du texte) :

1. divertissantes : [1 mark]
2. concours : [1 mark]
3. La France : [1 mark]
4. malsains : [1 mark]
5. s'accumulent: [1 mark]

b) Lisez tout le texte et traduisez ce passage en français.

This article mentions two prisons: the former is a Polynesian prison and the latter is the Ducos penitentiary, the only prison in Martinique. It is the worst prison in France in terms of overcrowding and living conditions. The rate of occupation of 200 percent is shocking! Many prisoners sleep on mattresses on the floor and fights often break out. This is unacceptable and the government will have to find an emergency solution. However, I am pleased that some volunteers go to these prisons to entertain the prisoners at Christmas. The latter must find this period of the year very difficult.

[10 marks]

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

9) D'autres sanctions ?

A) Traduction du français à l'anglais

1. Vocabulaire

a) Trouvez la bonne traduction pour chaque expression :

rape / mass killing / murder / tax fraud / shoplifting /
kidnapping / disturbance of the peace at night / burglary

la fraude fiscale	
le viol	
l'enlèvement	
le tapage nocturne	
la tuerie	
le cambriolage	
le meurtre	
le vol à l'étalage	

b) Remettez les sanctions dans le bon ordre et traduisez-les en anglais, comme dans l'exemple :

- **ssruis aevc eism à l'vpéuree** ⇒ sursis avec mise à l'épreuve ⇒ *suspended sentence with probation*
- **npiee de nrpios** ⇒ p__e de _r_s_n ⇒
- **mnaeed** ⇒ _men_ ⇒
- **aatrivi d'ëntéirt graénéel** ⇒ t__a_l d'_n_é__ _é__ ⇒
- **bcraeetl tleqroniueé** ⇒ ___let é__ro_iq_e ⇒
- **ienep de rmtto** ⇒ p__e de ___ ⇒

c) Réécrivez la liste de délits dans l'ordre du moins grave au plus grave, selon vous et la sanction que vous donneriez si vous étiez juge.

	Du moins grave au plus grave	Sanction
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		

2. Grammaire



Le superlatif

le délit	le plus	fréquent
la sanction	la plus	fréquente
les crimes	les plus	fréquents
les punitions	les plus	fréquentes

Attention !

bon ⇒ *le meilleur / la meilleure / les meilleurs / les meilleures*
mauvais ⇒ *le pire / la pire / les pires*

Choisissez l'un des deux termes pour former des phrases au superlatif, comme dans l'exemple.

La peine de mort et l'emprisonnement à perpétuité sont des peines terribles.

La peine la plus terrible est la peine de mort, selon moi.

i. Le viol et l'enlèvement sont des délits violents.

.....

ii. Le tapage nocturne et le vol sont des délits fréquents.

.....

iii. Les chiffres du chômage et de la criminalité sont mauvais.

.....

iv. Les initiatives contre la criminalité et contre le réchauffement climatique sont bonnes.

.....

3. Traduction en anglais

Les sanctions judiciaires

Read this passage about legal sanctions in France and translate it into English.

Voudriez-vous être juge ? Il doit être difficile de décider quelle punition donner à chaque criminel. Nous avons tous été choqués par les images de tueries sur nos écrans de télévision, les pires ayant eu lieu dans les salles de concert, à mon avis. Comment punir de tels actes ? Les prisons surpeuplées indiquent que la lutte contre le crime n'a pas été gagnée. Le gouvernement devra envisager d'autres sanctions que l'emprisonnement. Il semble que le travail d'intérêt général soit la meilleure option dans certains cas, mais il n'est pas assez sévère pour les crimes les plus graves, comme le viol ou le meurtre.

(10marks)

B) Traduction de l'anglais au français

1. Vocabulaire

Trouvez l'intrus* :

*l'intrus = the odd one out

- i. une infraction / une punition / une désobéissance / un outrage
- ii. réinsérer / réintégrer / remettre / rejeter
- iii. contribuer / éviter / prévenir / empêcher
- iv. coûteux / riche / onéreux / cher
- v. sanctionner / punir / libérer / châtier
- vi. gratuit / rémunéré / payé / récompensé
- vii. bienveillant / indulgent / sévère / chaleureux
- viii. une consigne / un ordre / une règle / un emploi
- ix. un coupable / un délinquant / un innocent / un contrevenant

2. Grammaire

?;!

Translating 'let's'

- Use the nous form of the verb and delete 'nous':

Let's eat! – *Mangeons!*

- Learn these irregular forms:

Let's have – *Ayons*

Let's be – *Soyons*

Let's know (how to) – *Sachons*

- Use a hyphen when you are using direct or indirect pronouns and 'en' or 'y'

Let's help them! – *Aidons-les!*

Let's go! – *Allons-y!*

- Put the pronouns in this order for an affirmative sentence:

<i>le/la/les</i>	<i>moi/m'</i> / <i>toi/t'</i> / <i>lui</i> / <i>nous</i> / <i>vous</i> / <i>leur</i>	<i>y/en</i> (these two pronouns always go last)
------------------	--	---

Let's listen to her explaining her story to them. – *Écoutons-la leur raconter son histoire.*

- In a negative sentence, put the pronouns before the verb form and don't use any hyphens:

A second chance? Let's not give it to them! – *Une deuxième chance? Ne la leur donnons pas!*

Traduisez :

i. Let's find an alternative to imprisonment.

.....

ii. Let's be less lenient.

.....

iii. Let's have a different attitude to less serious crimes.

.....

iv. Let's give them more responsibilities.

.....

v. Let's not forget them.

.....

3. Traduction en français

Un travail d'intérêt général (TIG) est une sanction pénale donnée à l'auteur d'une infraction. Il s'agit en général de vols, d'outrages ou de délits routiers. La personne devra travailler au profit de la société. Le travail d'intérêt général a deux fonctions, la première étant de sanctionner l'auteur de l'infraction et la seconde de le former en vue de le réinsérer dans la société car le tuteur de TIG encadre le condamné pendant toute la période de sa peine. Le gouvernement souhaite créer une agence de TIG, premièrement parce que les TIG sont beaucoup moins coûteux que les incarcérations et, deuxièmement, parce qu'il semble que le taux de récidive des bénéficiaires d'un TIG soit moins élevé que celui des condamnés qui ont subi un emprisonnement.

Marina, tigiste dans une association, raconte son expérience :
« J'ai été condamnée pour récidive de vol à l'étalage. A mon grand soulagement, j'ai évité la prison : j'ai dû faire 40 heures de jardinage non rémunérées. En fait, mon TIG m'a fait prendre conscience de mes actes. Ma tutrice m'a aussi expliqué l'importance de se lever à l'heure le matin et de respecter les consignes. Disons que j'ai appris ma leçon ! »



a) Choisissez dans le texte un mot ou une expression qui a le même sens que les expressions suivantes (les expressions sont dans l'ordre du texte) :

- 1. offenses : [1 mark]
- 2. pour : [1 mark]
- 3. réintégrer : [1 mark]
- 4. emprisonnements : [1 mark]
- 5. règles : [1 mark]

b) Lisez tout le texte et traduisez ce passage en français.

After being convicted of shoplifting, my aunt was given a community sentence. We were all relieved that she didn't go to prison or have to pay a fine. She had to go into schools to explain her crime, which made her learn her lesson. She said that she became more aware of her actions when she told her story to the children. Let's not forget that community service is a good alternative to sanctions like going to prison or wearing an electronic tag. It is generally cheaper and it encourages the offenders to reintegrate into society. Let's give them a chance!

[10 marks]

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....